

NATIONS UNIES
CONSEIL
ECONOMIQUE
ET SOCIAL



Distr.
LIMITEE
E/CONF.61/L.56
5 mai 1972
FRANCAIS
Original : ANGLAIS

DEUXIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES
Londres, 10-31 mai 1972
Point 7 de l'ordre du jour provisoire

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EFFECTUES A CHYPRE
SUR LES NOMS GEOGRAPHIQUES

Document présenté par le Gouvernement de la République de Chypre

A Chypre, les travaux sur les noms géographiques sont officiellement menés par deux services : le Centre de recherche de Chypre et le Department of Lands and Surveys (Service de géographie et du cadastre). Le Centre de recherche recueille et répertorie, vérifie, classe et étudie les noms géographiques; le Service de géographie et du cadastre rassemble, enregistre, vérifie et classe les noms géographiques et les porte sur les cartes. Leurs travaux se rejoignent dans de nombreux cas, les deux organisations coordonnant leurs activités.

Le rassemblement des noms géographiques est effectué, d'une part, par les chercheurs du Centre de recherche qui travaillent sur le terrain et, d'autre part, par les employés du Service de géographie et du cadastre. Les noms géographiques sont enregistrés conformément à la prononciation en vigueur, puis sont contrôlés pour vérifier leur exactitude. Aux fins d'établissement des cartes, le Service de géographie et du cadastre procède à une deuxième vérification en envoyant des listes de noms géographiques et ses agents dans les diverses parties de l'île. Le Centre de recherche fait, en plus de ces travaux, des recherches historiques en répertoriant et en classant tous les noms géographiques de Chypre dans un ordre chronologique depuis l'antiquité jusqu'à nos jours. Ainsi, les inscriptions, les archives, les auteurs, les lexicographes, les recueils, les manuscrits et les documents anciens et plus récents, de même que les cartes anciennes et les références pertinentes vont être répertoriés. Les noms géographiques ainsi rassemblés sont classés et étudiés du point de vue phonétique, étymologique et historique. Le Centre de recherche de Chypre n'a pas encore achevé ses travaux sur les noms géographiques, mais le Service de géographie et du cadastre n'a cessé de recueillir sur place les noms géographiques de l'île. Dans certains cas, les noms recueillis ont besoin d'être vérifiés de nouveau car, comme ils étaient écrits en caractères latins, on pourrait se méprendre sur leur prononciation exacte.

Ces recherches préliminaires doivent mener à des études plus complètes concernant les noms géographiques, la préparation d'un dictionnaire des noms géographiques et l'établissement de cartes. Le Centre de recherche de Chypre a publié une nouvelle édition mise à jour des études pertinentes du Professeur Simos Menardos sous le titre: Toponymic and Folkloric Studies (publications du Centre de recherche de Chypre, IV, Nicosie, 1970, pp. xvi et 375), qui contient une liste des noms géographiques chypriotes normalisés à l'échelon national. On trouvera une liste assez complète des noms géographiques tirés des registres anciens dans une autre publication du Centre de recherche de Chypre intitulée : Theodore Papadopoullos, Social and Historical Data on Population (1570-1881) (Centre de recherche de Chypre, textes et études sur l'histoire de Chypre, I, Nicosie, 1965, pp. xiii et 255 et une carte, voir pp. 215 à 234). Le Centre de recherche de Chypre publie dans son annuaire des études sur les noms géographiques et établit annuellement une bibliographie des ouvrages pertinents sous la rubrique : 4.32 Material Concerning Geographical Names et 4.86 Research and Studies Concerning Geographical and (Other) Names (4.32 Élément d'information sur les noms géographiques et 4.86 Recherche et étude sur les noms géographiques et autres).

Le Service de géographie et du cadastre établit les cartes. Il utilise des techniques modernes et a dressé des cartes de Chypre à diverses échelles, en grec et en anglais; il prépare actuellement une carte suivant la prononciation turque. C'est ainsi que diverses cartes de Chypre ont été établies avec des échelles telles que : un pouce pour 4 miles et un demi pouce pour 1 mile; cartes de villes à 1:25 000 et cartes de cadastre à 1:5 000, 1:2 500, 1:1 250, 1:1 000 et 1:1 500. Une carte à l'échelle requise de 1:50 000 est déjà en voie de préparation. Ces cartes répondent à des besoins très divers : cartes administratives, cartes routières, cartes topographiques, cartes hydrologiques, cartes géologiques, cartes pédologiques ou du cadastre.

Le Centre de recherche de Chypre s'occupe de la normalisation et de la translittération des noms géographiques. Il suit pour la normalisation les principes historiques en évitant dans certains cas la prononciation dialectale contemporaine qui diffère selon les régions de l'île, ainsi que celle des personnes qui parlent une langue autre que celle dans laquelle les noms géographiques sont exprimés.

Nous pensons qu'il faut, pour rendre exactement les noms géographiques d'après les diverses prononciations dialectales actuelles, des recherches spécialisées et un dictionnaire des noms géographiques. Ces remarques s'appliquent également aux autres termes géographiques qui se divisent en termes officiels conformés à la tradition et en termes populaires.

On a adopté pour la translittération en caractères latins des noms géographiques chypriotes et autres termes géographiques le système ci-après qui coïncide presque avec celui qui est exposé dans le Romanization Guide, 1967, Based on the Systems as used by the United States Board on Geographic Names; dans le Duden, Wörterbuch geographischer Namen; et avec le système adopté par André Mirambel à l'intention de l'Organisation des Nations Unies et des organismes officiels s'occupant des noms géographiques en Angleterre et en France.

En conclusion, il faut mentionner qu'un Comité de normalisation des noms géographiques chypriotes, composé de savants et de hauts fonctionnaires du Centre de recherche chypriote, du Service de géographie et du cadastre et du Ministère de l'Éducation a été créé pour coordonner l'ensemble des travaux.